

Traduction en anglais de « ce que », « ce qui », « ce dont »

Pour accéder directement à l'une des parties de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous :

[>> Cas où « ce que » et « ce qui » introduisent une proposition](#)

[>> Cas où « ce que » et « ce qui » font référence à la proposition qui les précède](#)

[>> Cas où « ce que » et « ce qui » sont précédés de « tout »](#)

[>> Traduction de « ce dont »](#)

[>> Autres articles à consulter](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Lorsque « **ce que** » et « **ce qui** » **introduisent une proposition**, ils se traduisent par le pronom « **what** » (qui équivaut à « **that which** », expression peu utilisée en anglais courant). Par exemple :

Ce qui m'a le plus intéressé dans son discours, c'était la partie concernant la construction d'un esprit d'équipe.

What interested me most in his speech was the part about team building.

Ce qui est le plus important, c'est le travail d'équipe.

What is most important is teamwork.

NB : dans les deux exemples ci-dessus, les deux parties de la phrase en anglais ne sont pas séparées par une virgule, contrairement à la phrase équivalente en français.

Vous devez essayer d'appliquer ce que vous avez appris dans le séminaire de Techniques de négociation.

You must try to apply what you learnt in the Negotiation Techniques seminar.

Ce que nous déciderons à propos de la tarification aura un impact majeur sur nos ventes et notre marge.

What we decide about pricing will have a major impact on our sales and our margin.What we decide about pricing will have a major impact on our sales and our margin.

Je me fiche de ce que le Marketing dit, cette fonction ne sera pas dans la première version du produit !

I don't care what Marketing says, this function won't be in the first release of the product!

[>> Retour en haut de la page](#)

Lorsque « **ce que** » et « **ce qui** » **font référence à la proposition qui les précède**, c'est le pronom « **which** » **précédé d'une virgule** qu'il faut utiliser.

Par exemple :

Les développeurs ont livré la version bêta du site web à la date convenue, ce qui est plutôt inhabituel.

The developers delivered the beta version of the website on the agreed date, which is rather unusual.

La direction a encore une fois rejeté notre « business plan », ce que je trouve très agaçant !
Management has once again rejected our business plan, which I find very annoying!

Une nouvelle réduction de personnel est en préparation, ce qui est vraiment inacceptable à ce stade du projet.

Another downsizing is in the pipeline, which is really unacceptable at this stage of the project.

[>> Retour en haut de la page](#)

Lorsque « **ce que** » et « **ce qui** » sont **précédés de « tout »**, on ne les traduit pas par « **what** » mais par « **that** » précédé de « **all** » ou de « **everything** ».

Lorsque « **all that** » ou « **everything that** » est complément, « **that** » peut être omis (il l'est généralement dans la langue courante, non formelle).

Par exemple :

Tout ce que je veux, c'est plus de soutien de la part de mon patron.

All I want is more support from my boss.

En plus formel : All that I want is more support from my boss.

Tout ce que j'ai présenté a été approuvé.

Everything I presented was approved.

En plus formel : Everything that I presented was approved.

Je ne suis pas sûr d'avoir compris tout ce qu'il a dit.

I'm not sure I understood everything he said.

En plus formel : I'm not sure that I understood everything that he said.

Tout ce qui compte, c'est la ligne du bas du compte d'exploitation.

All that counts is the bottom line of the P&L.

NB :

1) Dans la phrase en anglais ci-dessus, « **that** » ne peut pas être omis (sous-entendu) puisque « **All that** » est sujet de « **counts** ».

2) L'abréviation « **P&L** » utilisée ci-dessus signifie « **Profit & Loss** » (qui se traduit littéralement en français par « **Profit & Perte** »). Elle est souvent utilisée sans le terme « **statement** » (en français « **état** » dans ce contexte). L'expression complète « **P&L statement** » (ou « **Profit & Loss statement** ») signifie « **compte d'exploitation** » en français.

[>> Retour en haut de la page](#)

Lorsque « **ce dont** » est associé à un nom, un adjectif ou un verbe construit avec « de », on le traduit par « **what** » **pour introduire une clause** ou par « **which** » **précédé d'une virgule pour faire référence à une clause**.

Par exemple :

Ce dont nous avons besoin pour finir le produit à temps, ce sont deux ingénieurs de plus.
What we need in order to finish the product on time are two additional engineers.

NB : l'expression « **avoir besoin de quelque chose** » se traduit en anglais par « **to need something** ».

Rappelez-vous ce dont il a parlé pendant le déjeuner.
Remember what he talked about over lunch.

Nous avons mis encore un super produit sur le marché, ce dont nous pouvons tous être fiers.
We've brought another great product to market, which we can all be proud of.

[>> Retour en haut de la page](#)

Voir aussi les articles suivants :

[>> Traduction des pronoms relatifs « qui, lequel, laquelle, lesquelles... » avec préposition](#)

[>> Traduction des pronoms relatifs « que, qui »](#)

[>> Traduction du pronom relatif « dont »](#)

[>> Omission du pronom relatif et de la conjonction « that »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.